

300

KONWENCJA MIĘDZYNARODOWA O PRZEWOZIE TOWARÓW KOLEJAMI (CIM)
KONWENCJA MIĘDZYNARODOWA O PRZEWOZIE OSÓB I BAGAŻU KOLEJAMI (CIV)
PROTOKÓŁ DODATKOWY DO KONWENCJI MIĘDZYNARODOWYCH O PRZEWOZIE TOWARÓW KOLEJAMI (CIM)
ORAZ O PRZEWOZIE OSÓB I BAGAŻU KOLEJAMI (CIV),

podpisanych w Bernie dnia 25 lutego 1961 r.

Przekład.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 25 lutego 1961 r. podpisane zostały w Bernie następujące Akty międzynarodowe:

Konwencja międzynarodowa o przewozie towarów kolejami (CIM);

Konwencja międzynarodowa o przewozie osób i bagażu kolejami (CIV);

Protokół dodatkowy do konwencji międzynarodowych o przewozie towarów kolejami (CIM) oraz o przewozie osób i bagażu kolejami (CIV).

Po zaznajomieniu się z powyższymi Aktami międzynarodowymi Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadcza, że wymienione Konwencje i Protokół są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 23 września 1963 r.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa:
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:
A. Rapacki

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ÉTAT

DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Le 25 février 1961 ont été signés à Berne des Actes internationaux suivants:

Une Convention Internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM);

Une Convention Internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV);

Un Protocole additionnel aux Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV).

Après avoir vu et examiné lesdits Actes internationaux, le Conseil d'Etat les a approuvés et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que les Conventions et Protocole susmentionnés sont acceptés, ratifiés et confirmés et promet qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 23 septembre 1963.

L. S.

Président du Conseil d'Etat:
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:
A. Rapacki

(Teksty konwencji i protokołu zamieszczone są w załączniku do niniejszego numeru).